Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozmieścił wojsko we wszystkich warownych miastach Judy i rozstawił załogi\* w ziemi judzkiej oraz w miastach Efraima, które zdobył Asa, jego ojciec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozmieścił wojsko we wszystkich warowniach Judy, a na jej obszarze oraz w miastach Efraima, zdobytych przez jego ojca Asę, porozstawiał załogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umieścił wojska we wszystkich warownych miastach Judy. Umieścił też załogi w ziemi Judy i w miastach Efraima, które zdobył Asa, jego ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I osadził żołnierzem wszystkie miasta Judzkie obronne; osadził też i ziemię Judzką, także miasta Efraimskie, które był pobrał Aza, ojciec jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił poczty żołnierzów po wszytkich miastach Juda, które były obtoczone mury. I obronę rozłożył w ziemi Juda i w miastach Efraim, które pobrał Asa, ociec jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umieścił wojsko we wszystkich warownych miastach Judy i wyznaczył zarządców w ziemi judzkiej oraz w miastach Efraima, które zdobył jego ojciec, Asa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozmieścił on wojsko po wszystkich warownych grodach judzkich i ustanowił namiestników w ziemi judzkiej oraz w miastach efraimskich, które zdobył Asa, jego ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We wszystkich obwarowanych miastach Judy umieścił wojsko i ustanowił straże w ziemi Judy oraz w miastach Efraima, które zdobył Asa, jego ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obsadził wojskiem wszystkie warowne miasta Judy, rozmieścił oddziały w całej ziemi judzkiej oraz w miastach efraimskich, zdobytych przez jego ojca Asę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obsadził załogami wszystkie warownie judzkie, ustanowił zarządców w ziemi judzkiej i w miastach efraimskich, które zdobył jeszcze jego ojciec, Asa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив силу в усіх укріплених містах Юди, і поставив володарів в усіх містах Юди і в містах Ефраїма, які забрав Аса його батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powierzył żołnierzom wszystkie judzkie miasta obronne; zwierzchnikom powierzył ziemię judzką, a także miasta efraimskie, które zabrał jego ojciec Asa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I porozmieszczał wojska we wszystkich warownych miastach Judy oraz umieścił załogi w ziemi judzkiej i w miastach Efraima, które zdobył Asa, jego ojciec. |

1. 1) załogi, נְצִיבִים , lub: namiestników, tj. ustanowił namiestników. [↑](#footnote-ref-2)